

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики
(факультет / институт / филиал)

УТВЕРЖДЕНО
решением Ученого совета ННГУ
протокол № 6
«31» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины
СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА
(наименование дисциплины (модуля))

Уровень высшего образования
Бакалавриат
(бакалавриат / магистратура / специалитет)

Направление подготовки / специальность
45.03.01. — «Филология»

(указывается код и наименование направления подготовки / специальности)

Направленность образовательной программы
Отечественная филология
(указывается профиль / магистерская программа / специализация)

Квалификация (степень)
Бакалавр
(бакалавр / магистр / специалист)

Форма обучения
Очная; очно-заочная; заочная
(очная / очно-заочная / заочная)

Нижний Новгород
2023 год

1. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина Б1.В.ДВ.02.03 «Сопоставительная лингвистика» относится к части ООП направления подготовки 45.03.01. – «Филология» (уровень бакалавриата), формируемой участниками образовательных отношений.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
ПК-1 Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-1.1. Владеет знаниями в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	Знать основные теоретические положения и этапы истории в сфере основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста Уметь оценивать и систематизировать полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста Владеть навыками анализа и синтеза полученных сведений в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста	Практическое задание
	ПК-1.2. Применяет в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста	Знать принципы применения в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста Уметь применять в собственной научно-исследовательской деятельности знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста Владеть практическими навыками	Контрольная работа Собеседование

		применения в непосредственной профессиональной деятельности знаний в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	
<p>ПК-6</p> <p>Способен демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной и коммуникативной сферах</p>	ПК-6.1. Знает основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также с основы дисциплин гуманитарного цикла	<p>Знать основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p>Уметь применять в практической деятельности знания об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p>Владеть опытом использования в практической деятельности теоретических знаний об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла;</p>	Практическое задание
	ПК-6.2. Умеет выявлять межпредметные связи изучаемых дисциплин и применять полученные навыки в профессиональной деятельности	<p>Знать специфику межпредметных связей изучаемых дисциплин;</p> <p>Уметь выявлять межпредметные связи изучаемых дисциплин и применять полученные навыки в профессиональной деятельности;</p> <p>Владеть практическими навыками применения в профессиональной деятельности знаний о межпредметных связях изучаемых дисциплин.</p>	Собеседование
	ПК-6.3. Знает основы разработки и реализации проекта в избранной сфере профессиональной деятельности;	<p>Знать теоретические основы разработки и реализации проекта в конкретной сфере профессиональной деятельности;</p> <p>Уметь применять полученные знания в процессе разработки и реализации проекта в конкретной сфере профессиональной деятельности;</p> <p>Владеть практическими навыками разработки и реализации проекта в конкретной сфере профессиональной деятельности.</p>	Доклад

<p>ПКД-2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой самостоятельных аргументированных умозаключений и выводов</p>	<p>ПКД-2.1. Имеет представление об исследовательских методиках в области филологического знания</p>	<p>Знать базовые исследовательские методики в области филологического знания; Уметь выбирать при поддержке научного руководителя необходимые исследовательские методики работы с собственным научным материалом Владеть практическими навыками использования исследовательских методик в области филологии</p>	<p>Практическое задание</p>
	<p>ПКД-2.2. Умеет проводить под научным руководством локальное исследование в выбранной узкой области филологического знания</p>	<p>Знать базовые термины и понятия конкретной узкой области филологического знания; основные методы и приемы сбора и систематизации теоретического и фактического материала при проведении локального филологического исследования; Уметь формировать теоретическую базу научного исследования на основе рекомендованных научным руководителем и самостоятельно выявленных источников; осуществлять поиск и адекватную фиксацию фактического материала по теме научного исследования; следовать плану исследования, разработанному при поддержке научного руководителя, осознавать сущность этапов проведения исследования; Владеть стратегиями поиска научной информации на основе работы с научной и учебной литературой; навыками поиска, отбора и фиксации фактического материала по теме научного исследования</p>	<p>Практическое задание</p>
	<p>ПКД- 2.3. Умеет формулировать самостоятельные аргументированные умозаключения и выводы</p>	<p>Знать основные методы анализа и интерпретации теоретического и фактического материала при проведении локального исследования в конкретной узкой области филологического знания; Уметь критически анализировать и обобщать теоретический и фактический материал научного исследования; формулировать самостоятельные аргументированные умозаключения и выводы в рамках локального исследования в конкретной узкой области филологического знания; Владеть навыками анализа и интерпретации теоретического и фактического материала в выбранной узкой области филологического знания, а также навыками</p>	<p>Собеседование</p>

		формулировать, логично излагать и аргументировано доказывать самостоятельные умозаключения и выводы при проведении локального филологического исследования	
--	--	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1. Трудоемкость дисциплины

	очная форма обучения	очно-заочная обучения	заочная обучения
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ	3 ЗЕТ	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану	72	108	72
в том числе			
аудиторные занятия (контактная работа):	33	15	9
- занятия лекционного типа	-	-	-
- занятия семинарского типа (практические занятия)	32	14	8
самостоятельная работа	39	93	59
КСРИФ	1	1	1
Промежуточная аттестация – зачет			4

Содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины, форма промежуточной аттестации по дисциплине	Всего (часы)			В том числе														
				Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы												Самостоятельная работа обучающегося, часы		
	из них									Всего								
	Занятия лекционного типа			Занятия семинарского типа			Консультации											
Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	
1. Введение	5	5	5				2	2	2				2	2	2	3	3	3
2. Теоретические основы сопоставительной лингвистики	14	22	24				6	2	2				6	2	2	8	20	12
3. Сопоставительные	40	58	34				20	8	2				20	8	2	20	50	32

исследования разных уровней языковой системы																	
4. Контрастивная парадигма в лингвокультурологии	12	22				4	2	2				4	2	2	8	20	12
В т.ч. текущий контроль	1	1	1						1	1	1	1	1	1			
Контрольные работы			4											4			
Итого	72	108				32	14	8	1	1	1	33	15	9	39	93	59

Практические занятия (семинарские занятия) организуются, в том числе в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка предусматривает: выполнение тестовых заданий, решение практических задач.

На проведение практических занятий (семинарских занятий) в форме практической подготовки отводится 32 часа для очной формы, 14 часов для очно-заочной формы, 8 часов для заочной формы.

Практическая подготовка направлена на формирование и развитие:

- практических навыков в соответствии с профилем ОП:

1) научно-исследовательская деятельность:

- сбор научной информации, подготовка обзоров, аннотаций, составление рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований;

2) прикладная деятельность:

- сбор и обработка (в том числе организация, переработка, хранение, трансформация и обобщение) языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий;

3) педагогическая деятельность:

- проведение учебных занятий и внеклассной работы по русскому языку в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях;

4) проектная и организационно-управленческая деятельность:

- участие в разработке и реализации научных проектов в области филологии и гуманитарного знания;

- участие в разработке и реализации образовательных проектов, в том числе связанных с организацией творческой деятельности обучающихся.

- компетенций – ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-6.1; ПК-6.2; ПК-6.3; ПКД-2.1; ПКД-2.2; ПКД-2.3.

Текущий контроль успеваемости проходит в рамках занятий практического типа. Итоговый контроль осуществляется на зачете. Окончательное завершение формирования компетенций, предусмотренных в рамках данной дисциплины, происходит при написании выпускной квалификационной работы.

Промежуточная аттестация проходит в форме зачета, включающего выполнение тестовых заданий и защиту доклада, наряду с традиционной формой ответа на контрольные вопросы.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся направлена на углубленное изучение отдельных тем курса: *История и современность сопоставительной лингвистики. Типологические и универсологические основы сопоставительной лингвистики. Основы сопоставительной семантики. Эталонность в сопоставительной семантике. Основы сопоставительной концептологии и лингвокультурологии. Сопоставительный анализ концептов. Прикладные аспекты сопоставительной лингвистики.*

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе обучающихся, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Вся система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке обучающимся отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у обучающихся инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия сущности основных категорий, проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к научным монографиям и статьям. Конспектирование – одна из основных форм самостоятельного труда, требующая от обучающихся активно работать с учебной литературой и не ограничиваться конспектом лекций.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной и научной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников. При этом если уже на первых курсах обучения обучающийся определяет для себя наиболее интересные сферы для изучения, то подобная работа будет весьма продуктивной с точки зрения формирования библиографии для последующего написания дипломного проекта на выпускном курсе.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

Самостоятельная работа обучающихся при подготовке к зачету.

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости обучающихся и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных исследователей и преподавателей.

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости обучающихся и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных исследователей и преподавателей.

Промежуточной формой контроля успеваемости по учебной дисциплине «Сопоставительная лингвистика» является зачет. Зачет проходит в комбинированной форме.

Первая часть зачета предполагает подготовку и защиту доклада.

Подготовка доклада

Доклад является одной из важных составляющих учебного процесса и выполняется обучающимися самостоятельно в соответствии с учебным планом.

Выполнение доклада по дисциплине «Сопоставительная лингвистика» должно способствовать углубленному усвоению студентом лекционного курса и приобретению практических навыков в области решения профессиональных задач и ситуаций, связанных с функционированием мифа в современной игровой культуре.

Обучающемуся предоставляется право выбора темы доклада из числа указанных в списке.

Структура доклада должна включать в себя главы (в основном три) с их разбивкой на параграфы (подразделы). Все части доклада должны быть изложены в строгой логической последовательности и взаимосвязи.

Содержание доклада можно иллюстрировать схемами, таблицами, диаграммами, графиками, рисунками и т.п. Графическому материалу по тексту необходимо давать пояснение.

Объем доклада составляет 20-25 страниц (14 шрифт, 1,5 интервал, Times New Roman)

При оценке доклада учитывается содержание работы, ее актуальность, степень самостоятельности, правильность выводов и предложений, качество используемого практического материала, а также уровень грамотности и владение терминологией (общей и специальной). Одновременно отмечаются ее положительные стороны и недостатки, а в случае необходимости указываются вопросы, подлежащие доработке.

Доклад является формой контроля за прохождением материала раздела 4 по теме «Прикладные аспекты сопоставительной лингвистики».

Вторая часть зачета предполагает тестирование.

Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведены в п. 5.2.

5. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине,

включающий:

5.1. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	Шкала оценивания сформированности компетенций	
	не зачтено	зачтено
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продemonстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценки при промежуточной аттестации

Оценка	Уровень подготовки
зачтено	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «зачтено»
не зачтено	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «не зачтено»

5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения

5.2.1. Контрольные вопросы

Вопрос	Код формируемой компетенции
1. Место сопоставительной лингвистики в кругу смежных дисциплин	ПК-1.1
2. История и современность сопоставительной лингвистики	ПК-1.2
3. Инструментарий сопоставительной лингвистики. Методы сопоставления языков	ПК-6.1
4. Типологические основы сопоставительной лингвистики	ПК-6.1
5. Универсологические основы сопоставительной лингвистики	ПК-6.2
6. Основы сопоставительной фонологии	ПК-6.2
7. Национальная специфика лексической системы языка в свете сопоставительной лингвистики	ПК-6.3
8. Способы номинации в сопоставительной лексикологии	ПКД-2.1
9. Основы сопоставительной лексикологии	ПКД-2.2
10. Семантические процессы в сопоставительной лексикологии	ПКД-2.2
11. Основы сопоставительного словообразования	ПКД-2.3
12. Национальная специфика грамматической системы языка в свете сопоставительной лингвистики	ПК-1.2
13. Основы сопоставительной морфологии	ПК-1.1
14. Основы сопоставительного синтаксиса	ПК-1.2
15. Основы сопоставительной стилистики	ПК-1.1
16. Теоретические основы сопоставительной лингвокультурологии	ПК-6.3
17. Теоретические основы сопоставительной концептологии	ПК-6.2
18. Сопоставительный анализ концептов	ПКД-2.2
19. Сопоставительный анализ «языков культур» и «языка ценностей»	ПКД-2.1
20. Сопоставительный анализ речеповеденческих единиц и «культурных скриптов»	ПКД-2.1
21. Основы сопоставительной семантики. Эталонность в сопоставительной семантике	ПКД-2.3
22. Прикладные аспекты сопоставительной лингвистики	ПК-6.1

5.2.2. Типовые задания для оценки сформированности компетенции «ПК-1.1»

I. ПОНЯТИЙНЫЕ КАТЕГОРИИ КАК ПАРАМЕТРЫ СОПОСТАВЛЕНИЯ ЯЗЫКОВ. Можно исходить из абстрактных понятийных категорий (предметность, определённость, время, личность, принадлежность, долженствование и т.д.) и устанавливать в каждом из соотносимых языков грамматические и лексические средства, служащие их выражению. При этом какая-либо категория будет в одном языке выражаться грамматически, а в другом — лексически. КАКИЕ РАЗЛИЧИЯ ИМЕЮТСЯ В СТАНДАРТНОМ ВЫРАЖЕНИИ КАТЕГОРИИ ОПРЕДЕЛЁННОЙ СООТНЕСЁННОСТИ В АНГЛ. И В РУС. ЯЗЫКАХ? КАК СЛЕДУЕТ ИНТЕРПРЕТИРОВАТЬ ЭТО РАЗЛИЧИЕ В АСПЕКТЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ОБУСЛОВЛЕННОСТИ ЯЗЫКОВОГО МЫШЛЕНИЯ?

II. ЭТАЛОННОСТЬ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ СЕМАНТИКЕ. Ниже приводится цитата из работы: Воркачев С. Г. Эталонность в сопоставительной семантике // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 25. — М., 2003 — С. 6–15: «В лингвистических исследованиях сложились три основных метода формирования эталона сравнения (Гак 1989: 16): за эталон может приниматься набор свойств одного из сопоставляемых языков — «однаправленное сравнение» (Косериу 1989: 70), эталон может состояться из общих свойств всех сопоставляемых языков и, наконец, он может выступать как «метаязык» (Хельбиг 1989: 311) — совокупность универсальных либо гипотетических теоретически устанавливаемых инвариантных признаков, по которым сопоставляются сравниваемые языки или языковые явления (Косериу 1989: 70)».

ОПИРАЯСЬ НА НАУЧНУЮ ЛИТЕРАТУРУ, ПРИВЕДИТЕ СВОИ ПРИМЕРЫ ПРИМЕНЕНИЯ В СОПОСТАВЛЕНИИ КАКИХ-ЛИБО АСПЕКТОВ КАКИХ-ЛИБО ЯЗЫКОВ КАЖДОГО ИЗ ТРЕХ НАЗВАННЫХ ТИПОВ ЭТАЛОНОВ.

III. ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИКИ.

А) Согласно основной морфологической классификации языков все языки мира делятся на: (а) флективные, (б) агглютинативные, (в) изолирующие (аморфные), (г) инкорпорирующие (полисинтетические). Какой из указанных типов языков иллюстрируют следующие суждения:

- Татарская форма **белгечлэргэ** 'специальностям, профессиям' состоит из корня **бел-** (белу- — знать) и суффиксов: **-геч-** (ср. **белгеч** — специалист), **-лэр-** и **-гэ** — суффиксы множественного числа и падежа адресата (дательного);

- Чукотское **мытрэлгитэкупрэ-ныск-ивык-четтэ** 'он очень стремительно направляется изготовлять сеть' состоит из морфем и аффиксов: **мыт-рэ-лги-тэ-купрэ-н-ы-ск-ив-ы-ск-ычет-гэ**, где **тэ-купрэ-н-** — производная основа глагола **тэкупрэ-н-ык** — **изготовлять сеть** (образована от существительного **купрэ-н-** — **сеть** аффиксами **тэ-** и **-ы-**; **-ск-ив** — суффикс со значением 'направляться для', **-лги-** — префикс со значением 'очень', **-ск-ычет-** — суффикс, обозначающий стремительность действия, **-рэ-** и **-гэ-** аффиксы (префикс и суффикс) будущего времени, наконец, **-мыт-** — суффикс синтаксического формообразования со значением 1-го лица множественного числа; второе **-ы-** — соединительный гласный);

- Форма **розу** (им. п. **роза**) имеет значение винительного падежа единственного числа имени существительного женского рода I склонения, и это выражается флексией **-у**;

- Грамматические отношения между словами этого языка образуются с помощью порядка слов и служебных слов. Основные правила порядка слов сводятся к следующему: определение всегда стоит перед определяемым, подлежащее — перед сказуемым, прямое дополнение — после глагола. Например: **гао** — «высокий», **шань** — «гора». В зависимости от их последовательности эти два слова могут группироваться в две различные грамматические единицы: **гао шань** — «высокие горы» (словосочетание) и **шань гао** — «горы высоки».

Б) Современный русский язык — язык синтетический. Однако в нем имеются случаи аналитического образования некоторых грамматических форм. Приведите примеры аналитических грамматических способов образования из разных частей речи (существительных, прилагательных, глаголов).

Критерии оценивания

Оценка	Показатели			
	Содержание	Знание понятийного аппарата	Аргументация положений, аналитический подход в раскрытии положений	Содержательные выводы
	Критерии			
зачтено	Задания выполнены полностью; содержание ответов выстроено логически и последовательно; тема раскрыта в полном объеме.	Обнаруживается знание профессиональных терминов, понятий, категорий, концепций и теорий.	Развернуто аргументируются выдвигаемые положения, приводятся убедительные примеры. Присутствует аналитический подход в освещении различных концепций.	Выводы самостоятельные и содержательные.
не зачтено	Задания выполнены частично или полностью не выполнены; содержание недостаточно логически выстроено; тема не раскрыта.	Владение профессиональной терминологией на недостаточном уровне либо отсутствует.	Понимание и аргументация предлагаемых положений присутствуют в поверхностном виде либо отсутствуют.	Выводы содержат ряд серьезных неточностей либо отсутствуют.

5.2.3. Типовые задания для оценки сформированности компетенции «ПКД-2.1»

I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ. Н.Д. Арутюнова на основании семантико-типологического сопоставления современного русского языка с другими языками выделяет универсальные культурологические параметры, соотношение которых определяет национальную специфику языка (в *правом* столбце — член оппозиции, реализованный в русском языке):

ВРЕМЯ ЧЕЛОВЕК НОРМА СВОЕ ОПРЕДЕЛЕННОСТЬ	ПРОСТРАНСТВО СТИХИЯ АНОМАЛИЯ ЧУЖОЕ НЕОПРЕДЕЛЕННОСТЬ
---	---

Ниже приводится комментарий Ю.И. Караулова к «универсальным культурологическим параметрам» Н.Д. Арутюновой и их значению в современном русском языке:

«... русский язык тяготеет к пространственным представлениям как первичным, исходным и склонен рассматривать время как пространство; ... он характеризуется неантропоцентрической ориентацией и в своей структуре ... готов ставить на первое место стихию, а не сознательную деятельность человека как основную движущую силу мира; ... он отдает предпочтение не норме, а нарушениям, отклонениям от нее, т.е. для него естественнее аномалия, чем норма; ... чужое имеет приоритет перед своим, оказывается, как правило, выше, ценнее, интереснее своего; ... в нем ... прослеживается тенденция к неопределенной окраске высказывания...».

С помощью фактов современной русской лексики или грамматики подтвердите или опровергните мнение ученого?

II. КУЛЬТУРНАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ СОПОСТАВЛЯЕМЫХ ЯЗЫКОВ

Какие категории русского типа языковой концептуализации мира могут иллюстрироваться следующими примерами?

А) *Наступила весна* (внутренняя форма - глагол *ступить*, выражающий пространственное перемещение). Ср. также обозначение прошлого как *пред-ыдущего*, а будущего как *пред-стоящего*. Любой пространственный предлог может реально или потенциально обозначать временные отношения (не только *в, на, перед после, от, до*, как во всех языках, но и *около, между, вслед, вне* и др.)

Б) Лексическая семантика русских глаголов, обозначающих событийный аспект мира, своеобразна: *случиться* (от *случай*) (т.е. *произойти случайно*, а часто употребляется, между прочим, в значении просто 'быть, иметь место'), *быть* (независимо от воли, в отличие от *осуществиться*), *собираться* (хотеть что-то сделать, не имея четкого плана действия, в отличие от *намереваться*). Русское выражение *Ему удалось это* не совсем точно передается английским *He succeeded it* (буквально: 'Он преуспел в этом')- Русское выражение *Это случилось* также заметно расходится с английским соответствием *It's happened* (буквально: 'Это произошло').

В) Часто говорящие по-русски предпочитают употребление обобщенного *мы* вместо *я* (*Мы считаем, что...*) или безличной конструкции вместо личной (*Хочется отметить* вместо *Я хочу отметить*). В свою очередь, в английском языке местоимение *Я* исторически передается с прописной буквы. Устраняется формальный показатель грамматического субъекта и в русском неопределенно-личном предложении: *В дверь постучали* (= 'кто-то' постучал). В английском здесь было бы: *One knocked the door* *Один (=некто) постучал в дверь'.

Г) В лексике русского языка многие обычные действия, нейтральные в залоговом отношении, передаются формально возвратной формой: *улыбаться, стараться, надеяться, нуждаться* (ср. в английском *to smile, to try, to hope, to need* - активный залог).

Критерии оценивания

Оценка	Показатели			
	Содержание	Знание понятийного аппарата	Аргументация положений, аналитический подход в раскрытии положений	Содержательные выводы
	Критерии			
зачтено	Задания выполнены полностью; содержание ответов выстроено логически и последовательно; тема раскрыта в полном объеме.	Обнаруживается знание профессиональных терминов, понятий, категорий, концепций и теорий.	Развернуто аргументируются выдвигаемые положения, приводятся убедительные примеры. Присутствует аналитический подход в освещении различных концепций.	Выводы самостоятельные и содержательные.
не зачтено	Задания выполнены частично или полностью не выполнены; содержание недостаточно логически выстроено; тема не раскрыта.	Владение профессиональной терминологией на недостаточном уровне либо отсутствует.	Понимание и аргументация предлагаемых положений присутствуют в поверхностном виде либо отсутствуют.	Выводы содержат ряд серьезных неточностей либо отсутствуют.

5.2.4. Типовые задания для оценки сформированности компетенции «ПК-6.1»

I. СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ФОНЕТИКА И ФОНОЛОГИЯ. При сопоставлениях на фонологическом уровне чрезвычайно полезно учитывать специфичные для каждого отдельного языка фонематичность и нефонематичность звуковых различий, состав дифференциальных признаков сопоставляемых фонем и фонологические оппозиции, в которых они участвуют. Следует различать такие уровни абстракции, как система, норма, групповой узус и индивидуальная речь.

Немецкая фонема /t/ противостоит (образует фонологические оппозиции) прежде всего фонемам /d/, /n/, /k/, /s/, отличаясь от каждой из них одним дифференциальным признаком. На основе этих оппозиций фонема /t/ характеризуется на уровне системы следующим набором дифференциальных признаков: [смычность], [передязычность], [глухость], [рговость]. Русская фонема /t/ образует оппозиции фонемам /d/, /n/, /k/, /s/ и /t'/. Таким образом, между нем. /t/ и русск. /t/ имеется различие на уровне системы. Набор её дифференциальных признаков богат на один, а именно — на КАКОЙ [непалатализованность].

ПРОДОЛЖИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ. Что касается уровня нормы, то нем. /t/ в определённых комбинаторных условиях реализуется как [th], т.е. как аспираторный аллофон: ср. Tat 'дело, деяние, поступок' /ta:t/ [tha:th]. Различение придыхательных и непридыхательных глухих смычных аллофонов является фактом немецкой нормы. Если же носитель русского языка будет произносить фонему /t/ с придыханием в таком, например, слове, как тот, то этот факт... [следует квалифицировать как явление индивидуальной речи, так как ни на уровне нормы, ни на уровне группового узуса придыхательные аллофоны в русском языке не встречаются].

II. СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ МОРФОЛОГИЯ. Сопоставительный анализ обнаруживает во фр. артикле *la* прежде всего значение [определённость, определённая соотносённость, референция]. То же самое обнаруживается при интерпретации англ. артикля *the*. Но во французском языке мы имеем три артикля, противопоставленных по роду. ЧТО ИЗ ЭТОГО СЛЕДУЕТ В ОБЛАСТИ СООТНОШЕНИЯ ДИФФЕРЕНЦИАЛЬНЫХ ПРИЗНАКОВ В ГРАММЕМАХ АРТИКЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ? Дальнейшие шаги позволяют обнаружить, что фр. *la* имеет значения [ед.ч.], [жен. род], в то время как англ. *the* синкретично по отношению к значению числа, т.е. может употребляться с существительными и в ед. и во мн. ч., и не обладает значением рода.

Критерии оценивания

Оценка	Показатели			
	Содержание	Знание понятийного аппарата	Аргументация положений, аналитический подход в раскрытии положений	Содержательные выводы
	Критерии			
зачтено	Задания выполнены полностью; содержание ответов выстроено логически и последовательно; тема раскрыта в полном объеме.	Обнаруживается знание профессиональных терминов, понятий, категорий, концепций и теорий.	Развернуто аргументируются выдвигаемые положения, приводятся убедительные примеры. Присутствует аналитический подход в освещении различных концепций.	Выводы самостоятельные и содержательные.
не зачтено	Задания выполнены частично или полностью не выполнены; содержание недостаточно логически выстроено; тема не раскрыта.	Владение профессиональной терминологией на недостаточном уровне либо отсутствует.	Понимание и аргументация предлагаемых положений присутствуют в поверхностном виде либо отсутствуют.	Выводы содержат ряд серьезных неточностей либо отсутствуют.

5.2.5. Типовые задания для оценки сформированности компетенции «ПКД-2.2»

I. СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ. Русская лексема мягкий, включающая в свой состав ЛСВ: 1) легко поддающийся при надавливании, приятный при прикосновении; 2) легко поддающийся сжатию, давлению; 3) приятный для глаза, слуха, не раздражающий, не резкий; 4) не имеющий чётких, определённых границ; 5) кроткий, уступчивый; 6) нестрогий, снисходительный; 7) тёплый, не суровый, не может быть прямо соотносена с какой-то английской лексемой. Переводчику приходится искать соответствия, перебирая между soft (bed, sound, water, palate, weather, winter, light, heart), mild (winter, climate, weather, disposition), gentle (movement, disposition), fresh (bread), upholstered (carriage, furniture), easy (chair), open (weather), mellow (weather, sound), shaded (light), smooth (movement). КАК БЫ ВЫ РЕШИЛИ ЭТУ ПЕРЕВОДЧЕСКУЮ ЗАДАЧУ?

II. СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ СЕМАНТИКА. Дано: выписанный по словарям и обобщенный «списочный» состав основных значений слов БЕЛЫЙ и WHITE.

БЕЛЫЙ	WHITE
<ol style="list-style-type: none"> 1. Цвета снега, молока, меда 2. Светлый 3. Ясный, прозрачный 4. Уст., обл. Чистый 5. Контрреволюционный 6. Принадлежащий к белой расе 7. Обозначающий некоторые сорта продуктов, виды животных и растений 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Белый 2. Светлый 3. Ясный, прозрачный 4. Седой 5. Чистый 6. Невинный 7. Разг. Честный, прямой 8. Контрреволюционный 9. Принадлежащий к белой расе

Сопоставляем их семантическую структуру, графически отображая это в виде графа:

$1p=1a$
 $2p=2a$
 $3p=3a + 4a$
 $4p=5a + 6a + 7a$
 $5p=8a$
 $6p=9a$
 $7p =$

Нас интересует: 1) степень дробности членения того или иного фрагмента семантического пространства как знак «концептуальной выделенности» данного понятия (потенциально это дает возможность дальнейших вторичных неденотативных развитий значения); 2) наличие и количество маркированных значений (оценочных и эмоциональных), а также количество непрямых значений (это свидетельствует о культурной маркированности данного цвета при метафорических переосмыслениях).

ВЫВОД: маркированным является БЕЛЫЙ цвет в английском и немаркированным — в русском

Косвенные свидетельства: анализ устойчивых выражений с этим прилагательным (их качество — сферу предметного или непрямое мира они выражают, много ли их, заимствованные или исконные). БЕЛЫЙ СТИХ, БЕЛЫЙ ТАНЕЦ — БЕЛАЯ НОЧЬ

Проведите по данному образцу аналогичное исследование для слов КРАСНЫЙ — RED

КРАСНЫЙ	RED
<ol style="list-style-type: none"> 1. Цвета крови 2. Розоватый от прилива крови к коже 3. Крайний левый по политическим убеждениям, революционный 4. Нар.-поэт. Красивый, нарядный, украшенный 5. Нар.-поэт. Почетный, ценный, дорогой 6. Нар.-поэт. Ясный, светлый 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Цвета крови 2. Розоватый от прилива крови к коже 3. Крайний левый по политическим убеждениям, революционный 4. Краснокожий 5. Рыжий 6. Кровавый

Сопоставляем их семантическую структуру, графически отображая это в виде графа:

1p=1a

2p=2a +5a

3p=3a

4p+5p+6p

4a

6a

Косвенные свидетельства: анализ устойчивых выражений с этим прилагательным (их качество — сферу предметного или не предметного мира они выражают, много ли их, заимствованные или исконные). КРАСНАЯ СТРОКА, КРАСНАЯ ПЛОЩАДЬ, КРАСНЫЙ УГОЛ, КРАСНАЯ ДЕВИЦА — КРАСНЫЙ ОЛЕНЬ, КРАСНЫЙ КЕДР, КРАСНАЯ СЫПЬ, КРАСНЫЙ ФОНАРЬ, КРАСНОШЕИЙ

ВЫВОД: [.....]

Критерии оценивания

Оценка	Показатели			
	Содержание	Знание понятийного аппарата	Аргументация положений, аналитический подход в раскрытии положений	Содержательные выводы
	Критерии			
зачтено	Задания выполнены полностью; содержание ответов выстроено логически и последовательно; тема раскрыта в полном объеме.	Обнаруживается знание профессиональных терминов, понятий, категорий, концепций и теорий.	Развернуто аргументируются выдвигаемые положения, приводятся убедительные примеры. Присутствует аналитический подход в освещении различных концепций.	Выводы самостоятельные и содержательные.
не зачтено	Задания выполнены частично или полностью не выполнены; содержание недостаточно логически выстроено; тема не раскрыта.	Владение профессиональной терминологией на недостаточном уровне либо отсутствует.	Понимание и аргументация предлагаемых положений присутствуют в поверхностном виде либо отсутствуют.	Выводы содержат ряд серьезных неточностей либо отсутствуют.

5.2.6. Темы докладов для оценки сформированности компетенции «ПК-6.3»

1. Сопоставительная лингвистика и кросс-культурная коммуникации
2. Сопоставительная лингвистика и переводоведение
3. Сопоставительная лингвистика и лингвострановедение
4. Сопоставительная лингвистика в преподавании русского языка как иностранного

Примерный план доклада

- I. Введение: актуальность избранной проблемы, ее практическая значимость и прикладное значение*
- II. Основные аспекты прикладного применения сопоставительной лингвистики в кросс-культурной коммуникации*
- III. Демонстрация практического применения обоснованных положений на конкретных примерах из разных языков / текстов / методических упражнений и пр. (по выбору обучающегося, в соответствии с тематикой реферата)*
- IV. Заключение: возможные перспективы развития излагаемой проблематики*

Критерии оценивания

Оценка	Показатели				
	Актуальность темы	Глубина проработки материала	Владение понятийным аппаратом	Уровень грамотности	Умение делать выводы
	Критерии				
зачтено	Выбрана актуальная тема исследования.	Доклад четко структурирован, содержит фактологический материал и актуальные количественные данные.	Обнаруживается знание профессиональных терминов, понятий, категорий, концепций и теорий.	Доклад выполнен орфографически, грамматически, синтаксически корректно.	Доклад содержит корректные выводы, сделанные студентом самостоятельно.
не зачтено	Выбрана неактуальная тема исследования.	Доклад слабо структурирован, содержит минимальный фактологический материал и неактуальные количественные данные.	Владение общей и специальной профессиональной терминологией на недостаточном уровне либо полностью отсутствует.	Доклад выполнен орфографически, грамматически, синтаксически некорректно.	Доклад содержит некорректные выводы либо корректные, которые студент частично или полностью заимствовал у других авторов.

5.2.7. Контрольная работа для оценки сформированности компетенции «ПК-1.2»

ВАРИАНТ 1

1. Теория СЛ: «Являются языковыми универсалиями следующие явления: ____ и ____:

- а) наличие форм падежного словоизменения
- б) наличие фонематически значимого противопоставления твердых и мягких фонем
- в) наличие тема-рематического (актуального) членения высказывания
- г) наличие предлогов, послелогов и артиклей
- д) наличие языковой оценочности
- е) наличие флексий

2.СФ: «Какие дифференциальные признаки НЕ являются **общими** для английского согласного звука [ŋ] и русского согласного звука [н]?»:

- а) дентальный (переднеязычный зубной)
- б) заднеязычный задненебный
- в) сонорный
- г) назальный (носовой)
- д) смычно-проходной
- е) велярный (твердый)

3. СМиС/О: «В каких из приводимых англо-русских соответствий НЕ полностью совпадают модели словообразования английских и русских слов»:

- а) *to drive* → *driver* = *водить* → *водитель*
- б) *to read* → *reader* = *читать* → *читатель*
- в) *to sleep* → *sleeper* = *спать* → *спящий*
- г) *to buy* → *buyer* = *покупать* → *покупатель*
- д) *to work* → *worker* = *работать* → *работчик*
- е) *to dream* → *dreamer* = *мечтать* → *мечтатель*

4. С.ЛиФ: «Какие параметры сопоставления лексических систем языков НЕ являются релевантным для выявления их национально-культурной специфики»:

- а) конкретность / абстрактность
- б) номинативность / эргативность
- в) глагольность / предметность
- г) синтетичность / аналитичность
- д) флективность / агглютинативность
- е) лексикализованность / грамматикализованность

5. СГ: «В следующих примерах грамматических способов из разных языков НЕ отражено явление грамматического **супплетивизма**»:

- а) человек — люди [рус.]
- б) *we* (vs) — *us* (нас) [англ.]
- в) *fero* (основа наст.врем. глагола *нести*) — *tuli* (основа перфекта глагола *нести*) — *latum* (основа супина = причастия пасс. глагола *нести*) [латинск.].
- г) что — чего [рус.].
- д) *bin* (I лицо ед ч. глагола *быть*) — *ist* (III лицо ед. ч. глагола *быть*) [нем.].
- е) *to write* — *wrote* — *written* [англ.]

ВАРИАНТ 2

1. Теория СЛ: «Грамматическое различие падежа субъекта активного действия и субъекта пассивного состояния есть в языках __, или __ ... строя»:

- а) номинативного
- б) аккузативного
- в) эргативного
- г) активного
- д) флективного
- е) агглютинативного

2. СФ: «Какие дифференциальные признаки НЕ являются **общими** для английского согласного звука [t] и русского согласного звука [т]?»:

- а) шумный
- б) альвеолярный
- в) дентальный (переднеязычный зубной)
- г) велярный (твердый)
- д) смычный
- е) глухой

3. СМнС/О: «Какие особенности **отличают** типовую морфемную структуру английских слов от морфемной структуры слов русских?»:

- а) в морфемной структуре слов могут быть суффиксальные, префиксальные, суффиксально-префиксальные основы
- б) словообразовательные служебные морфемы (аффиксы) за малым исключением не имеют сем грамматического рода
- в) имеют место служебные морфемы иноязычного происхождения, в том числе интернациональные (на базе древнегреческих и латинских элементов)
- г) большинство знаменательных слов состоят из основы, по своему звуковому виду совпадающей с самостоятельным словом
- д) большинство служебных слов (предлоги, союзы и пр.) состоят из одной корневой морфемы
- е) свободно образуются сложные слова, как правило, на базе двух основ

4. СЛнФ: «Какие два вида расхождений в лексике языков при организации высказывания, по В.Г. Гаку, возможны при описании одной и той же ситуации?»:

- а) Используется разное количество лексем в разных языках
- б) Представлены разные морфологические категории и синтаксические модели при описании ситуации разными языками
- в) Представлены разные синтаксические модели при описании ситуации разными языками
- г) Внутри лексико-семантической группы слова двух языков по-разному членят объективную реальность
- д) Некоторые элементы ситуации не имеют в одном из языков закреплённого лексического выражения
- е) Некоторым словам в одном языке соответствуют описательные словосочетания в том же значении в другом языке

5. СГ: «В каких примерах грамматических способов из разных языков имеется **внутренняя флексия**?»:

- а) *foot — feet* (нога — ноги) [англ.]
- б) *человек — люди* [рус.]
- в) *run — running* [англ.]
- г) *gens — gent-is* (род — рода) [латынь]
- д) *tach-en — ge-tach-t* (сделать — сделанный) [нем.]
- е) *Mann — Männer* ([a] — [ε]: человек — люди) [нем.]

ВАРИАНТ 3

1. Теория СЛ: «В отличие от сравнительно-исторического метода, типологическое сопоставление предполагает сопоставление __ или __»:

- а) только родственных языков с целью выявления степени их родства
- б) только неродственных языков с целью выявления общего предка (праязыка) для данных языков
- в) родственных и неродственных языков с целью выявления их семантических, функциональных или структурных сходств и различий
- г) родственных и неродственных языков с целью выявления наличия или отсутствия родства
- д) один и тот же язык в разные периоды исторического развития с целью реконструкции его предыдущего состояния
- е) один и тот же язык в разные периоды исторического развития с целью выявления семантических, функциональных или структурных сходств и различий

2. СФ: «Какие признаки **гласных** фонем НЕ являются дифференциальными для английской фонетики в сопоставлении с фонетикой русской?»:

- а) признак ряда с подразделением на обычный ряд, продвинутый вперед ряд и отодвинутый назад ряд
- б) признак ряда без подразделения
- в) признак подъема с подразделением на узкий и широкий подъем
- г) признак подъема без подразделения
- д) признак долготы / краткости
- е) признак монофтонгичности / дифтонгичности

3. СМнС/О: «Какие русско-английские соответствия отражают **разнотипные** словообразовательные соотношения по отношению друг к другу?»:

- а) *to see : to watch* = *видеть : смотреть*
- б) *to hear : to listen* = *слышать : слушать*
- в) *to stand : to sit* = *стоять : сидеть*
- г) *to go : to come* = *ходить : приходить*
- д) *to want : to desire* = *хотеть : желать*
- е) *to know : to understand* = *знать : понимать*

4. СЛнФ: «Сопоставление по каким признакам фразеологизмов в разных языках НЕ способствует выявлению их национально-культурной специфики?»:

- а) сопоставление звукового облика фразеологизмов в разных языках

- б) сопоставление внутренней формы (образа, положенного в основу фразеоминимации) фразеологизмов в разных языках
- в) сопоставление синтаксических функций фразеологизмов в разных языках в предложении
- г) сопоставление фразеологических значений фразеологизмов в разных языках
- д) сопоставление прямых значений совокупного словесного комплекса, лежащего в основе фразеологизма, и значений компонентов фразеологизмов
- е) сопоставление частотности употребления той или иной структурно-семантической модели фразеологизмов в разных языках

5. СГ: «В следующих примерах грамматических аффиксов из разных языках в ____ представлен **инфикс**, а в ____ представлен **конфикс (циркумфикс)**»:

- а) *he — him — his* [англ.]
- б) *vinc-o — vic-i* (побеждаю — (я) победил) [латынь]
- в) *mangia-re — mangi-o* (есть — ем) [итал.]
- г) *tach-en — ge-tach-t* (сделать — сделанный) [нем.]
- д) *nuc-a-ть — шиш-уц-ий* [рус.]
- е) *faire — fait* (делать — делает) [франц.]

ВАРИАНТ 4

1. Теория СЛ: «Для грамматической структуры языков изолирующего (аморфного) строя **характерны** следующие типологические признаки (свойства)»:

- а) последовательное присоединение к основе однозначных аффиксов и отсутствие чередования на стыке основы и служебного аффикса
- б) присоединение к основе многозначных аффиксов и наличие моделей морфонологического чередования на стыке основы и служебного аффикса
- в) практическое отсутствие служебных аффиксов
- г) повышенная роль порядка слов, повышения / понижения тона (особенностей ударения и интонации) в выражении грамматических значений
- д) использование аффиксальных способов грамматического словоизменения, наличие формальных словоизменительных классов склонения и спряжения
- е) выражение грамматических значений предложения путем аффиксации глагольного корня в рамках единых комплексов (слов-предложений)

2. СФ: «Какие зона артикуляции согласных фонем являются **общими** для английской и русской фонетической системы?»:

- а) лабиальная (губная)
- б) альвеолярная
- в) интердентальная (межзубная)
- г) средняяязычная (среднеязычная)
- д) гортанная
- е) дентальная (переднеязычная зубная)

3. СМиС/О: «Какие из перечисленных моделей **конверсии продуктивны** в английском языке, но практически не характерны для языка русского?»:

- а) прилагательное → существительное (субстантивация)
- б) причастие → существительное (субстантивация)
- в) существительное → глагол
- г) существительное → прилагательное (адъективация)
- д) причастие → прилагательное (адъективация)
- е) существительное → наречие (адвербиализация)

4. СЛФ: «В каких парах из разных языков представлены **метонимические** способы номинации (по реальной смежности, а не по сходству явлений)»:

- а) *stand* (стоять) → *understand* (понимать: буквально 'стоять, находиться под чем-то, под поверхностью, внутри') [англ.]
- б) *stare* (стоять) → *stanza* (комната: т.е. там, где стоят люди или вещи) [итал.]
- в) *allongé* (лежать) → *longement* (квартира, жилище: т.е. там, где лежат люди или вещи) [франц.]
- г) *interesse* (быть при чем-то, внутри чего-то ← от *esse* 'быть') →: *interest* (интерес, влечение, важность) [латынь]
- д) *имати* (брать, хватать) → *понимать* (от *понимати* — понимать: т.е. как бы что-то брать, схватывать умом) [рус.]
- е) и.-е. **īēid-* (видеть) → *wissen* (знать: т.е. как бы видеть, видеть умом) [нем.]

5. СГ: «В русском языке, в целом — языке синтетического строя, есть явления **морфологического аналитизма**. В каких примерах они имеются?»:

- а) буду учителем
- б) буду образованным
- в) буду читать
- г) самое красивое
- д) то же самое
- е) самое оно

ВАРИАНТ 5

1. Теория СЛ: «Для агглютинации как способа соединения аффиксов с корневыми морфемами и характера их грамматических значений **НЕ характерно**»:

- а) наличие моделей морфонологического чередования на стыке основы и служебного аффикса
- б) выражение аффиксами не более чем по одной граммеме, т.е. не более чем по одному грамматическому значению (гаплосемия)
- в) стандартность аффиксов в том отношении, что они не имеют конкурентов в выражении того же грамматического значения
- г) отсутствие нулевых экспонентов (так называемых «нулевых окончаний» или «нулевых формообразующих суффиксов»)
- д) отсутствие внутренней флексии (т.е. грамматически значимого чередования в корне — типа англ. *foot* (нога) — *feet* (ноги))
- е) наличие омосемии служебных аффиксов (способности совпадающих по звуковому облику морфем выражать разный набор грамматических значений)

2. **СФ:** «Характеристика английского гласного звука [i:] представлена в примере ____, характеристика русского гласного звука [и] представлена в ____?»:

- а) Гласный: переднего ряда, верхнего подъема узкий, нелабиализованный (неогубленный), долгий, монофтонг
- б) Гласный: среднего отодвинутого ряда, верхнего подъема широкий, нелабиализованный (неогубленный), краткий, монофтонг
- в) Гласный: переднего ряда, среднего подъема узкий, нелабиализованный (неогубленный), краткий, монофтонг
- г) Гласный: переднего ряда, верхнего подъема, нелабиализованный (неогубленный)
- д) Гласный среднего ряда, верхнего подъема, нелабиализованный (неогубленный)
- е) Гласный: переднего ряда, среднего подъема, нелабиализованный (неогубленный)

3. **СМиС/О:** «Какие русско-французские соответствия структурных типов наименования НЕ релевантны для межъязыкового сопоставления языков?»:

- а) французское простое слово = русское простое слово
- б) французское простое слово = русское производное слово
- в) французское простое слово = русское словосочетание
- г) французское производное слово = русское простое слово
- д) французское производное слово = русское производное слово
- е) французское производное слово = русское словосочетание

4. **С.ЛиФ:** «В следующих русско-английских фразеологических эквивалентах есть такой тип межъязыковых отношений, как **межъязыковое тождество**»:

- а) *in a short time* = *в скором времени*
- б) *time flies* = *время летит*
- в) *keep abreast of the times* = *идти в ногу со временем*
- г) *to have all the time in the world* = *иметь уйму времени*
- д) *at this time of day* = *в наше время / в наши дни*
- е) *time is money* = *время — деньги*

5. **СГ:** «В каких примерах русско-английских соответствий НЕТ разных способов синтаксического представления структуры одной и той же ситуации?»:

- а) *It was cold yesterday* — *Вчера было холодно*
- б) *I have to go* — *Мне нужно идти*
- в) *He writes a letter to his brother* — *Он пишет письмо своему брату*
- г) *She walks on the beach* — *Она гуляет по пляжу*
- д) *My brother wants to sleep* — *Моему брату хочется спать*
- е) *Mary was afraid* — *Мэри испугалась*

ВАРИАНТ 6

1. **Теория СЛ:** «Согласно мнению большинства ученых, синонимами термина «сопоставительная лингвистика» можно считать термины ____, или ____»:

- а) компаративная лингвистика
- б) контрастивная лингвистика
- в) конфронтативная лингвистика
- г) типологическая лингвистика
- д) сравнительная лингвистика
- е) ареальная лингвистика

2. **СФ:** «Характеристика английского гласного звука [a:] представлена в примере ____, характеристика русского гласного звука [а] представлена в ____?»:

- а) Гласный: заднего ряда, нижнего подъема широкий, нелабиализованный (неогубленный), краткий, монофтонг
- б) Гласный: заднего продвинутого ряда, нижнего подъема узкий, нелабиализованный (неогубленный), краткий, монофтонг
- в) Гласный: заднего продвинутого ряда, нижнего подъема широкий, нелабиализованный (неогубленный), долгий, монофтонг
- г) Гласный заднего ряда, нижнего подъема, нелабиализованный (неогубленный)
- д) Гласный заднего ряда, среднего подъема, лабиализованный (огубленный)
- е) Гласный среднего ряда, верхнего подъема, нелабиализованный (неогубленный)

3. **СМиС/О:** «Какие направления производности НЕ характерны по преимуществу только для русского или только для французского языков (т.е. общие)»:

- а) безаффиксное имя существительное со значением отвлеченного действия, орудия, процесса, результата → глагол
- б) глагол → безаффиксное имя существительное со значением отвлеченного действия, орудия, процесса, результата
- в) прилагательное → суффиксальное абстрактное существительное со значением отвлеченного признака, свойства
- г) неодушевленное существительное → относительное прилагательное со значением материала, из которого сделан предмет
- д) одушевленное существительное со значением лица (человека) → относительное прилагательное со значением субъекта действия
- е) глагол → суффиксальное одушевленное существительное со значением деятеля, действующего лица

4. **С.ЛиФ:** «Повышенная структурно-семантическая эквивалентность наблюдается у фразеологизмов из разных языков при следующих условиях»:

- а) у фразеологических единиц, в состав которых входит просторечный компонент
- б) у фразеологической единицы с компонентами — именами реалий и именами собственными иноязычного по отношению к обоим языкам происхождения
- в) у фразеологических единиц, построенных из компонентов со слабой фразообразовательной активностью
- г) у фразеологических единиц, включающих национальные имена собственные и наименования национальных реалий
- д) у фразеологических единиц, содержащих, компоненты, не встречающиеся вне фразеологических единиц
- е) у фразеологической единицы с лексемой — компонентом, наиболее общеупотребительной и частой в самостоятельном употреблении

5. **СГ:** «Какие параметры сопоставления грамматических систем языков НЕ являются релевантными для выявления их национально-культурной специфики?»:

- а) наличие / отсутствие определенной грамматической категории в сопоставляемых языках
 б) соотношение грамматических категорий в сопоставляемых языках
 в) количество членов грамматических категорий в сопоставляемых языках
 г) количество формальных словоизменительных классов (типов склонения или спряжения) в сопоставляемых языках
 д) степень расчлененности содержания действительности в грамматической категории / синтаксической модели в сопоставляемых языках
 е) частота употребления слов, принадлежащих к разным частям речи, в сопоставляемых языках

ВАРИАНТ 1 1. В, Д 2. А, Б 3. В, Д 4. Б, Д 5. Г, Е	ВАРИАНТ 4 1. В, Г 2. А, Г 3. В, Г 4. Б, В 5. В, Г
ВАРИАНТ 2 1. В, Г 2. Б, В 3. Б, Г 4. Г, Д 5. А, Е	ВАРИАНТ 5 1. А, Е 2. А, Г 3. А, Д 4. Б, Е 5. В, Г
ВАРИАНТ 3 1. В, Е 2. Б, Г 3. Б, Г 4. А, В 5. Б, Г	ВАРИАНТ 6 1. Б, В 2. В, Г 3. В, Е 4. Б, Е 5. Г, Е

В каждом из шести вариантов предусмотрено пять тестовых вопросов, предполагающих выбор 2 правильных ответов из 6.

Критерии оценивания: «зачтено / не зачтено». Для зачета нужно получить минимум 5 баллов по 10-балльной системе или «удовлетворительно» по 7-балльной системе, принятой в ННГУ.

Шкала соответствия баллов по зачету (10-балльная шкала) и традиционной 7-балльной системы ННГУ.

10-балльная система	7-балльная система ННГУ
10	Превосходно
9	Отлично
8	Очень хорошо
7	Хорошо
5-6	Удовлетворительно
3-4	Неудовлетворительно
0-2	Плохо

5.2.8. Вопросы для собеседования

Вопросы для оценки сформированности компетенции «ПК-1.2»:

1. Место сопоставительной лингвистики в кругу смежных дисциплин
2. История и современность сопоставительной лингвистики
3. Инструментарий сопоставительной лингвистики. Методы сопоставления языков
4. Типологические основы сопоставительной лингвистики
5. Универсологические основы сопоставительной лингвистики

6. Основы сопоставительной фонологии
7. Национальная специфика лексической системы языка в свете сопоставительной лингвистики

Вопросы для оценки сформированности компетенции «ПК-6.2»:

1. Способы номинации в сопоставительной лексикологии
2. Основы сопоставительной лексикологии
3. Семантические процессы в сопоставительной лексикологии
4. Основы сопоставительного словообразования
5. Национальная специфика грамматической системы языка в свете сопоставительной лингвистики
6. Основы сопоставительной морфологии
7. Основы сопоставительного синтаксиса
8. Основы сопоставительной стилистики

Вопросы для оценки сформированности компетенции «ПКД-2.3»:

1. Теоретические основы сопоставительной лингвокультурологии
2. Теоретические основы сопоставительной концептологии
3. Сопоставительный анализ концептов
4. Сопоставительный анализ «языков культур» и «языка ценностей»
5. Сопоставительный анализ речеповеденческих единиц и «культурных скриптов»
6. Основы сопоставительной семантики. Эталонность в сопоставительной семантике
7. Прикладные аспекты сопоставительной лингвистики

Критерии оценивания:

Критерии	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Уровень усвоения материала, предусмотренного программой	3	20
Уровень знакомства с основной литературой, предусмотренной программой	0	15
Уровень знакомства с дополнительной литературой	0	10
Уровень раскрытия причинно-следственных связей	0	20
Уровень раскрытия междисциплинарных связей	0	15
Качество ответа (его общая композиция, логичность, убежденность, общая эрудиция)	5	30
Ответы на вопросы: полнота, аргументированность, убежденность, умение использовать ответы на вопросы для более полного раскрытия содержания вопроса	0	20
Деловые и волевые качества студента: ответственное отношение к работе, стремление к достижению высоких результатов, готовность к дискуссии, контактность	2	15
Итого баллов:	10	145

Оценка	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
зачтено	75	145
не зачтено	10	75

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Анохина, С.П. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Электронный ресурс] : учеб. пособие / С.П. Анохина, О.А. Кострова; под общ. ред. О.А. Костровой. — 3-е изд., испр. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 214 с. — ISBN 978-5-9765-1123-1. — [KC] — (адрес размещения: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976511231.html>)
2. Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов [Электронный ресурс] / Вежбицкая Анна. — Москва : Издательский дом «ЯСК», 2001. — 288 с. (Язык. Семиотика. Культура. Малая серия) — ISBN 5-7859-0189-7. — [KC] — (адрес размещения: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN5785901897.html>)
3. Копров, В.Ю. Семантико-функциональная грамматика русского и английского языков [Электронный ресурс] : монография / В.Ю. Копров. — 3-е изд., стер. — Москва : Флинта, 2021. — 346 с. — ISBN 978-5-9765-2474-3. — [Z] — (адрес размещения: <https://znanium.com/catalog/product/1816306>)
4. Нелюбин, Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л.Л. Нелюбин. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 152 с. — ISBN 978-5-9765-0829-3. — (адрес размещения: <https://e.lanbook.com/book/100061>)

б) дополнительная литература:

1. Аракин, В.Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования [Сеть Интернет: свободный ресурс]. — М., 1989. — (адрес размещения: <https://www.booksite.ru/fulltext/arakin1/text.pdf>)
2. Иванян, Е.П. Общее языкознание. Теория языка. Часть 2 [Электронный ресурс] : курс лекций / Иванян Е.П. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 463 с. — ISBN 978-5-9765-1858-2. — [KC] — (адрес размещения: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976518582.html>)
3. Лингвистический энциклопедический словарь [Сеть Интернет: свободный ресурс] / Гл. ред. В.Н. Ярцева. — Москва, 1990. — (адрес размещения: <http://tapemark.narod.ru/les/>)
5. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 25. Контрастивная лингвистика [Сеть Интернет: свободный ресурс] / Сост. В.П. Нерознак; Общ. ред. и вступ. ст. В.Г. Гака. — М.: Прогресс, 1989. — (адрес размещения: <http://www.classes.ru/grammar/166.new-in-linguistics-25/>)
6. Новое в лингвистике. Вып. 5. Языковые универсалии [Сеть Интернет: свободный ресурс] / пер. с англ. под ред. и с пред. Б. А. Успенского. — М.: Прогресс, 1970. — (адрес размещения: <http://www.classes.ru/grammar/152.new-in-linguistics-5/>)
7. Скаличка, В. Типология и сопоставительная лингвистика [Сеть Интернет: свободный ресурс] // Новое в зарубежной лингвистике, вып. XXV. М., 1989. — (адрес размещения: https://classes.ru/grammar/166.new-in-linguistics-25/source/worddocuments/_2.htm)
8. Сулейманова, О.А. Контенсивные аспекты языка : константность и вариативность [Электронный ресурс] / Сулейманова О.А. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 287 с. — ISBN 978-5-9765-2917-5. — [KC] — (адрес размещения: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976529175.html>)
9. Филиппова, И.Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Электронный ресурс]. — М.: ФЛИНТА, 2017. [KC] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976512412.html>)
10. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык [Электронный ресурс] : в 2 т. / А.Н. Тихонов, Р.И. Хашимов, Г.С. Журавлева и др.; под общ. ред. А.Н. Тихонова, Р.И. Хашимова. — Т. 1. — 3-е изд., стер. - Москва :

ФЛИНТА, 2019. — 840 с. — ISBN 978-5-89349-894-3. — [Z] — (адрес размещения: <https://znanium.com/catalog/product/1048073>)

11. Энциклопедический словарь-справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык [Электронный ресурс] : в 2 т. / А.Н. Тихонов, Р.И. Хашимов, Г.С. Журавлева и др. ; под общ. ред. А.Н. Тихонова, Р.И. Хашимова. — Т. 2. — 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. — 814 с. — ISBN 978-5-89349-895-0. — [Z] — (адрес размещения: <https://znanium.com/catalog/product/1048078>)

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программное обеспечение

MS Microsoft Office Word 2007

MS Microsoft Office PowerPoint 2007

Интернет-ресурсы

Адрес	Создатель/Краткая характеристика
http://filologia.su	Филология.су: Портал «Филология и лингвистика» / Научные тексты, учебные пособия, учебные словари и пр.
www.philology.ru	Портал по языкознанию и литературоведению / Научные тексты, учебные пособия, учебные словари, хрестоматии, художественные тексты и пр.
www.jazykoznanie.ru	Портал по языкознанию / Научные тексты, учебные пособия, учебные словари и пр.
www.thehistoryofenglish.com/	History of the English Language / Разнообразные материалы по истории и современному состоянию языков мира (на англ. языке)
http://linguistlist.org	The LINGUIST List: The world's largest online linguistic resource. / Один из известнейших в мире порталов по лингвистике (на англ. языке)
https://liberalarts.utexas.edu/lrc/ http://www.ieed.nl/	Linguistics Research Center / Разнообразные материалы по основным вопросам языкознания (на англ. языке)

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: персональными компьютерами, подключенными к сети Интернет, преподавательским ПК с подключенным к нему проектором, экраном для проектора и доской для записей, программным обеспечением всех ПК (ОС Windows, пакеты MSOffice, различные браузеры для работы во всемирной паутине).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО/ВО с учетом рекомендаций примерной основной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.01. – «Филология» (уровень бакалавриата).

Автор: докт. филол. наук, проф. Т.Б. Радбиль

Рецензент: докт. филол. наук, проф. Л.В. Рацибурская

Заведующий кафедрой: докт. филол. наук, проф. Т.Б. Радбиль